

## التصحيح النموذجي لامتحان الفصل الأول (2024-2025)

المستوى: سنة أولى

مقياس: الترجمة عربي إنجليزي

الأستاذ: د. شوشاني عبيدي محمد

التاريخ: 2025/01/11

التوقيت: 10:30 - 12:00

المدة: 1 ساعة ونصف

...../20

الإسم واللقب: ..... الفوج: .....

التمرين الأول: أجب عن الأسئلة التالية بإيجاز: 12 نقطة

1- عرف المصطلحات التالية وفق ما هو مبين في الجدول التالي: 5 ن

المصطلح	المقابل بالإنجليزية	التعريف
الترادف اللفظي	Synonymy	أن يكون للفظ الواحد عددا من الألفاظ التي تشترك معها في معانيها ودلالاتها
المصطلح	Term	كلمة أو عبارة تستخدم استخداما محددًا للدلالة عن معنى محدد في سياق محدد
النص الأصل	Source Text	النص المراد ترجمته في لغته الأصل
الفهم والإفهام	Understanding & Conveying	الفهم والإفهام هو أساس عملية الترجمة و هو أحد نتائج مرحلة القراءة. فهم النص في لغته الأصل بشكل صحيح ثم إعادة صياغته في اللغة الهدف بشكل واضح وصحيح.

2- حدد ما إذا كانت العبارات التالية صحيحة أم خاطئة، صحح الخطأ إن وجد: 4 ن

- ترجمة الأزمنة بين اللغتين العربية والإنجليزية لا تختلف بتاتا بسبب تطابق أنظمة الزمن بين اللغتين. خطأ
- تختلف الترجمة بسبب اختلاف الأنظمة والتي تتطلب اعتماد استراتيجيات وطرائق مختلفة
- تتطلب الترجمة الشفوية سرعة في الفهم وإعادة التعبير مقارنة بالترجمة التحريرية. صحيح
- لكي يتمكن من تقديم ترجمة جيدة، يحتاج المترجم للكفاءة اللغوية والمهنية فقط. خطأ
- كذلك الكفاءة المهارية.
- يبرز استخدام الترجمة الحرفية في النصوص الأدبية كونها لا تتطلب تدقيقا مراعاة غيرها من أنواع النصوص خطأ
- بل بالعكس لا ينصح بالترجمة الحرفية في الترجمة الأدبية إلا بما ضمن المعنى.
- 3- ما الفرق بين الترجمة بين اللغات والترجمة داخل اللغة؟ قدم مثلا عن كل واحدة منهما؟ 1.5 ن
- الترجمة بين اللغات Interlingual Translation تقوم على تحويل النص من لغة إلى لغة أخرى. ترجمة كتاب من العربية إلى الإنجليزية. أما الترجمة داخل اللغة Intralingual Translation فهي إعادة صياغة النص داخل لغته الأصلية. مثلا تبسيط مقال أو نص علمي ما لكي يفهمه العامة.
- 4- أذكر باختصار ثلاثة أنواع من المشاكل اللغوية التي تعترض المترجم عند مباشرة عملية الترجمة. 1.5 ن
- اختلاف القواعد النحوية بين اللغات- المصطلحات واستخداماتها- الترادف اللفظي- تعدد المعاني- الاختصارات- علامات الترقيم- القوافي في الشعر- الصور البيانية ...

## التمرين الثاني : ترجم ما يلي إلى اللغة الإنجليزية. 8 نقاط

- لقد أثرت التطورات المتزايدة في مجال التكنولوجيا بشكل كبير على التواصل العالمي، مما خلق عالماً أكثر ترابطاً وتوصلاً. 2 ن

The growing advancements in technology have significantly impacted global communication, creating a more interconnected world.

- يحتاج المترجم الناجح إلى كفاءات لغوية وثقافية عالية تتطلب منه مهارات تفاعلية فائقة. 2 ن

The successful translator requires high linguistic and cultural competences that demand superior interactive skills.

- غالباً ما تتبع الصفات في اللغة العربية الموصوف في الجنس والعدد. 1.5 ن

Adjectives in Arabic often agree with the noun in gender and number.

- مررت بأسوأ ظرف مادي هذا الشهر. 1.5 ن

I went through the worst financial situation this month.

جذب انتباهه على الفور القفل المكسور ذو الأرقام السرية المركبة. 1 ن

The broken secret combination lock drew his attention at once.